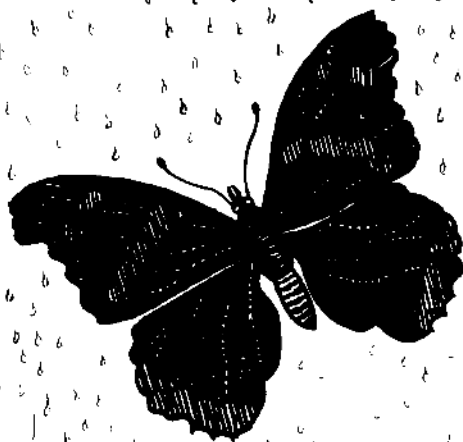
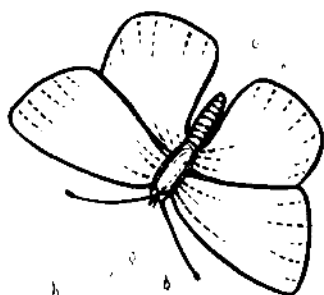


**SE TONAJLI  
IPAN  
MES DE MAYO**



**UN DÍA EN EL  
MES DE MAYO**

**Redacción:**

**Virginio Loranca Iglesias**

**Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación  
Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1976**

## SE TONAJLI IPAN MES DE MAYO

Se tonajli ijcuac mes de mayo pajpatlantinemiyaj yeyimej papalomej, se istac, niman oc se chichiltic, niman on oc se costic. Yejamej nahuiltiaya ican pactli ijcuac pajpatlantymiyaj.

Niman ipan cielo, on moxtli onosentlalij niman ijcuac, opeu quiahui. On papalomej opatlanquej niman oyajquej inchan. Ijcuac oasisquej oquinextitoj tzauctica on inpuerta niman xohuel oquitlapojquej pampa oquipolojquej iminllave.

### **Un día del mes de Mayo**

Un día del mes de mayo volaban juntas tres mariposas, una blanca, una roja y una amarilla. Volando, jugaban contentas.

Pero en el cielo, las nubes se juntaron y cayó la lluvia. Las mariposas se fueron volando a su casa. Al llegar, encontraron cerrada la puerta y no la pudieron abrir porque habían perdido la llave.

Ompa nisiu oncaj se cojtli niman quipiya se xochitl chichiltic. Niman on yeyimej papalomej oyajquej itech on cojtli niman oquijlijquej yeja on xochitl:

—¿Ticnequijsia teja titechmanahuis ipan in quiautli?

Ijcuac on oquimijlij on xochitl:

—Cuajli, pero san huelis calaquis teja, papalotl chichiltic, niman teja papalotl costic, pero teja papalotl istac xtiuelis ticalaquis.



Por allí cerca había un árbol con una flor roja. Las tres mariposas se acercaron al árbol y le dijeron a la flor aquella:

—¿Podría usted salvarnos de esta lluvia?

Entonces la flor contestó:

—Bueno, pero solamente pueden entrar usted mariposa roja, y usted mariposa amarilla, pero usted, mariposa blanca no puede pasar.



xhuelis calaquis, nion tejamej xticalaquijsej.  
Niman xtictlajsojcamati yeja in caridad  
yejan teja titechchihuilia.

Sanquen quiauticacta. Niman opatlan-  
quej yejamej on yeyimej papalomej campa  
oncaj on lirio istac niman quijlijquej:

—Teja xochitl, ¿Ticnequi titechmaquix-  
tis ipan in quiautli?

—Quemaj, —quitoj on xochitl—.  
Nicpalehuis on papalotl istac pampa on  
ijqui istac quen neja, pero on papalotl  
costic, niman on papalotl chichiltic, ca.

Entonces ellas dijeron:

—Si nuestra hermana, la mariposa blanca,  
no puede pasar, tampoco nosotras entraremos.  
No agradecemos este favor que usted nos hace.

Todavía estaba lloviendo. Así que, volaron  
las tres mariposas a donde estaba un lirio  
blanco y le dijeron:

—Usted flor, ¿podría salvarnos de la  
lluvia?

—Sí, —dijo la flor.

—Ayudaré a la mariposa blanca porque es  
blanca igual a nosotras, pero a la mariposa  
amarilla y a la mariposa roja, no.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Quemaj oquijtoj on papalotl istac:

—Tla nocnihan xhuelijsej panosej, tla ijcon nion neja. Niman xtimitztlajsoj-camachilia yeja in caridad yejan, teja titech-chihuilia.

¡Ma ijqui! —oquijtoj on moxtli, niman quemaj oquis on quiautli pampa oquitac ica sanoyej notlajsojtla.

No oquijtoj on tonaltzintli:

—Polihui más tonajli, para huajhua-  
quisej on in majtlapajhuan on papalomej.

Iquin tlami in cuento.

Entonces la mariposa blanca dijo:

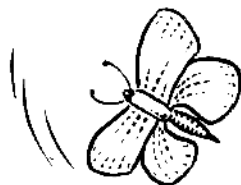
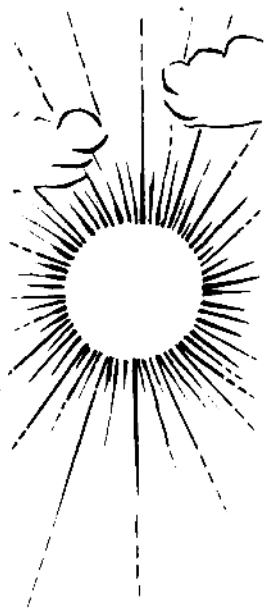
—Si mis hermanas no pasan, tampoco yo. No le agradezco este favor que usted nos hace.

—¡Basta! —dijo la nube, y quitó la lluvia al ver lo mucho que se amaban las mariposas una a la otra.

El sol también dijo:

—Es necesario más calor para secar las alas de las mariposas.

Así termina este cuento.



**Investigadores Lingüísticos:**

**David Mason P. y**

**Mollie Nelson G. de Mason**

**Bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano,  
A.C.**

**Idioma:**

**Náhuatl del Centro**

**Atliaca, Guerrero**

**Esta edición consta de 200 ejemplares**

**se terminó de imprimir este libro  
el día 30 de enero de 1976  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

